

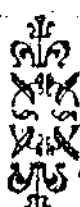
CONFESIONARIO
BREVE

ACTIVO, Y PASSIVO,
EN LENGUA MEXICANA.
CON EL QUAL

Los que comienzan (habiendolo bien de memoria) parece, que qualquiera estara suficiente mientras aprende mas.

DISPUESTO

Por el P. F. MARCOS DE SAAVEDRA,
Predicador General en el Orden del Sr. Sto.
Domingo, y Provincia de Santiago de Pre-
dicadores de Nueva-Espana.



REIMPRESSO EN MEXICO :

En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y
del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera,
en el Empedradillo. Año de 1746.

BIBLIOTECA NACIONAL

MEXICO

(†)

PENITENTE, QUE SE ACUSA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

N O he amado à Dios con todo mi corazon. Crei en sueños. Crei, quando llora el Te- colote, l, Paxaro, l, Pa- xaros.	Amo onicvortlazouli in Dios ica mochi noyollo. Onieneltocac in temiali. Onieneltocac in tecolotl izarzi, l, totou, l, totou me.
---	--

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Jurè el Nombre de Dios, l, la Cruz, l, hize la Cruz. Con mentira, l, menti, l, dixe verdad.	Oni&lapisteneuh itocaz izim Dios, l, la Cruz, l, oniquerz Cruz. Ica iztlacatiliziti, l, oniz- tlacati, l, nelli mellaua oniquito.
---	--

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexè la Missa en Domini- go, l, fiesta. La dexè de floxera. Porque estuve enfermo. Trabaxè en Domingo.	Oniccauh Missa ipan Dos mingo, l, huei ilutitl. Oni&latzilhui, l, oni&la- zih zacauh. Ca oninococouaya; Onitequiti, l, onitequipas no ipan Domingo.
--	---

QUARTO MANDAMIENTO.

No estimo, ni honto à mis Padres. Perdi el respeto à mi Pa- dre, l, Madre.	Amo niquimauiztilia in notauan. Onicmauizpolo in nota- zih, l, nonantzih.
---	--

ETC

ONIA

. A

PENITENTE QUE SE ACUSA.

- | | | | |
|----------------|-----------|---------------|--------------|
| 1. Ami Abuelo. | 2. Abue- | 1. Nocoltzin. | 2. Noziuzin. |
| la. | 3. Tio. | 4. Tia. | 5. Padra- |
| dro. | 6. Madra- | 7. Soegro. | 8. Suegra. |
| 9. Marido, | 1. Muger. | | |

- | | |
|------------------------------------|---|
| La aportedè, l, affigi, l, escupi. | Onicmilti, l, onictolini, l, onicchuchac, |
| La rompi la cabeza. | Onicquatzayan. |
| La tempujè, l, detribè. | Onicxopeuh, l, onicmayauh. |

QUINTO MANDAMIENTO.

- | | |
|---|---|
| Me desfèe la muerte. | Oninoniquiltan. |
| Le desfèe à otro la muerte. | Onitemiquizeleni. |
| Dixè muertame yo. | Oniquito manimiqui. |
| Aportedè à otro, l, ò lo afrentè, l, deshonorè. | Onicmilti çe tlacatl, l, onicpinauhti, l, oninanzipolo. |
| Levantè testimonio falso. | Terech çantlapic onitlatl, l, onitlatlacolli. |
| Dixè, que tenia hombre, l, muger. | Oniquito ca quipie oquichitli, l, çiuatl. |
| Que estava amancebado. | Ca moacacata. |
| Y no lo sè, me lo dixerøn. | Yuan amo nicmati, onicchiluique. |
| Dixè, que era ladron, l, le achacquè hurto. | oniquito ca ichtequi, l, iteo onitlatami ichteccayotl. |

SEXTO MANDAMIENTO.

- | | | |
|--------------------------------------|---|-----------------|
| Tuve, l, tengo una muger, l, hombre. | Onicpix, l, pipie çe çiuatl, l, oquichitli. | |
| 1. Casada, | 2. Donzella, | 1. Namique. |
| 3. Suelta. | | 2. Ichpochitli, |
| | | 3. Inocuiatl, |

PENITENTE QUE SE ACUSA.

La heché à perder, l, del,	Oniquichpochcuili, l, onic
honré.	mauizpolo.
Pequé con ella.	Onitlatlaco, l, onicchiuh
	tlatlacolli inauac mo
Todos los dias.	moztlac.
Cada semana.	Cecen semana.
Cada mes.	Cecen mezili.
Vna vez, l, dos, l, tres, l,	Cepa, l, oppa, l, yexpa, l,
diez, l, veinte.	matlapa, l, cempoalpa.
Vna vez solamente, l, dos.	Cepa mayan, l, oppa ma
	yan, l, çaniyoppa.
Era mi Tio, l, Tia.	Nanitzin, l, notlazin.
Mi Nuera, l, Yerno.	Noçiuamon, l, nomon.
Mi Entenada, l, Entenado.	Notlapauitec.
Mi Sobrina (dice el hōbre)	Nomach.
Mi Sobrino (dice la muger)	Nopilo.
Mi Padrastro, l, Madrastra:	Notlapata, l, nochauana
Mi Cuñado, l, Cuñada.	Nohuelpoll.
Mi Prima hermana.	Noveltiuh, l, noveltiuarzin
Desseé una muger, y que	Onicxeleh ce ciual yuan
ria pecar con ella, l, lle	nienequia inauac nita
gar à ella.	tlacoz, l, nicchiuaz tla
	tlacolli, l, itech háziz.
Adulteré, l, hize adúlter	Onitlaxin, l, onicchiuti
río.	trelaximalizili.
La solicité, la jugué.	Oniccamanalui onicauili
Palpé sus carnes, la besé.	Onicmatocac inacayo, oní
	&empictó.
Desseo quantas veo.	Niquimixeleva in ix
	quichtiut niquimmita.
Y guiero pecar con ellas.	Yuan nienequi lanauac nie
	tlatlacoz, l, nicchiuaz tla
	tlacolli, l, itechmaziz.

La

PENITENTE QUE SE ACUSA.

La estirè, l, la arrastè.	Onitititz, l, onic uilantoli
Dixè palabras desnonestas.	Onitenguixti in auillatoli
Sonè, que cohabitaba con muger, l, hombre.	Onitemic inauac nicochi ciual, l, oquichli.
Se derrainò el semen.	Oquiz noxiuzchio, l, xi- nachtli.
Quando despertè, me de- ceyè.	Iniquac onicac onitlayel pac.
Quitiera, que fuera ver- dad, l, me pesò, lo des- hechè, lo escupi.	Onienequia neltiz, l, melac uacyez, l, oninotequipa- cho, onitsteliuh, onica chichac.
Quitè à otro su muger, ó amiga, l, me la quitò à mi (es fralle.)	Onitlanquateui ce tlacatl, l, onechitlanquateui.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Hurtè dinero, marrano, gallina, mantà, lana, maiz, mazorca, fruta, pan,	Oniquichrec tomjn, pite zotl, tlazlatzqui, tilmatl, tchicatl, tlacotli, xochic qualli, tlaxcalli, centli.
--	--

OCTAVO MANDAMIENTO.

Sospechè mal de otro.	Tstetch ouichicoyolauac.
<i>¶ Lo demás se dixo en el quinto Mandamiento.</i>	

NOVENO MANDAMIENTO.

Desfè la muger agena, l, marido.	Onicixeleuh in teçuauh, l, tenamic.
-------------------------------------	--

DEZIMO MANDAMIENTO.

Desfè los bienes agenos.	Onicquileui in teaxca, l, retlatqui.
Comi carne en Viernes, ó Vigilia.	Oniqua nacatl. Viernes, Vigilia.

PENITENTE QUE SE ACYSA.

1. Carne, 2. grossura, 3. bigado, 4. tripas.

1. Yecnacul, 2. itic euſa
3. iyeltapach, 4. icuis
tlaxcol.

No ayuné tantos Viernes,
1, la Vigilia de Pasqua.

Awo oninoçauh quezqui
Viernes, 1, Pasqua luis
gilia.

Me embriagué un poco,
sin perderme.

Onitlauan.

Perdí pie, 1, el juicio, &c.

Onipolo in tlalli, 1, onia
iuinic, onixocomic.

Fraſte de que se embriagó.

Oninçotlac, 1, onicchiuh
chiconrétl tlalacolli, 1,
oninochicontehui.

Bebi blanco, 1, amarillo,
Hize tepache.

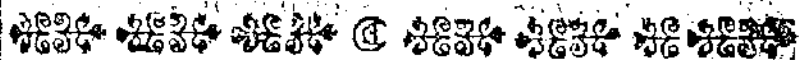
Oniquic iztac, 1, coztic
Onicchiuh, 1, onitallí tea
pach, 1, coztic.

Lo vendi, 1, lo di á otros.

Onionamacac, 1, onicçes
macac.

Embriagué á otros,
Soy pulchero, 1, vendo
pulque.

Onitellauanti.
Niocnamac, 1, nichamac
otli,



CONFESSOR, QUE PREGUNTA

En lo comun, lo muy particular, y
necesario.

Perſignate.
Sabes las quatro Oracio-
nes, y los Mandamientos

Ximomachinti.
Ticwari nauhlamantli
iuan teotenauantli?

Quana

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Quanto ha, que confessas?	Iquin ye quezquich cauil in otimoyolcuiti, l, otimoyolmelauh e
Callaste por temor, ó verguenza alguna pecado?	Cuiz oticmauhcacauh, l, oticpinanizecauh cencitl mōtlatlacol?
Qué pecado, dilo, confesalo?	Tleyn tlalacolli, xiquito, ximōcuiti?
Sabe, que hiziste nula tu confesion, y has menester bolver de nuevo á confessar todos tus pecados.	Xicmati, ca onenquiz motmeyolcuitiliz ihuan mottechmonequi orcepatie cyancuicaporz mōtlatlacol.
Cumpliste la penitencia, que te dió tu Confessor?	Oticchiuh, l, oricnelilli in tlamaçaualiztli imōmitztequiuhiti mōteyolcuiticauh?
Si, l, no, l, la hize.	Quemacatzin, l, amozzin, l, onicchiuh.
Mira, pues, que llegas delante de Dios, á quien con tus pecados ofendiste, enojaste, y despreciaste.	Xiquitta, ca ixpantzinco tonaci tlouani Dios, in mōtlatlacollica oticmōtecopoulli, oticmōqualanili, iuan onicmōtelchiuili.
Di, con gran dolor de tu corazón; Señor, yo herí, y pequé, duelete de mí, que me peña, porque te ofendi.	Xiquito uey mōtequipacholiztica Nōtecuioe, onipostlapolohi, onitlacolaco, maxinechmōitlilli, ca ninōtequipachous, ynic onimitznoyolilla caluitzino.
Di ahora tus pecados.	Xiquito arcag mōtlatlacol

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

Por ventura has dudado
co la Fè, ó Articulos?

Cuix ipan otimbyolrozoz
zon in neltocani, l, ibel
tococazin Dios?

Creiste en sueños?

Oticneltocac in teneialit?

Qué creiste, ó qué sonaste?

Tleyn oticneltocac? l, tleya
otidemic?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Grasste el nombre de Dios?
hiziste la Cruz?

Cuix otidlapisteneuh ito
cazin Dios? l, otiquerzo
Cruz?

Qué afirmaste?

Tleya oticnelitio? l, tleya
otidlanelitio?

La verdad, ó mentira?

Cuix melauac? l, neltilizlit
anoço izulatilizlitic

Lo lo hagas otra vez, que
es gran deshonor de
Dios.

Ano cecepa xicchia, ca
huey inauizpolocati
zin Dios.

TERCERO MANDAMIENTO.

Grasste la Missa en Do-
mingo, ó fiesta grande?

Otidlatzilui, l, otidlatzi
uhcauh Missa ipan Do-
mingo, anoço uey pie
loni ipan?

Qué fiesta, ó de quien?

Tleya iluitlipan, l, aquitio
iluitzin?

Quantas vezes, ó quantos
Domingos?

Queizquipa, l, queizque
Domingos?

Abas enfermo, l, recum-
bente?

Cuix otimococouaya, l
otiuetztoya?

Y tu descuydo, ó flexera
lo la alcanzaste entera?

Cuix motlatziuiliztica
mo uel centeti ipan ota
citor?

ETC

QNA

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Trabajaste en Domingo, ó en fiesta grande? Otitequiti, l, otitequipano ipan Domingo? uey picloni ipan?

Fue trabajo de todo el dia el que hiziste? Cuix cemilotequiti in otitechiuh, l, otitequipano

QUARTO MANDAMIENTO.

Perdiste el respeto à tu Padre, ó Madre? Cuix oticmauizpolo in motatzin, l, monantzin,

Los has obedecido, y honrado? Otiquintlacawati, iuan otiquimauiztiti?

QUINTO MANDAMIENTO.

Aparreaste à alguno? l, lo reniste, l, reniste con él? Cuix aca oticmiati? l, oticcauae? l, otiquixtlatzini

Le rompiste la cabeza? l, lo apaleaste? Oticquatzayan? l, oticquazi? l, otiquixtlatzini?

Has murmurado à alguno? Cuix aca oticchicoitto? l, oticparzcommoni?

Levantantaste falso testimonio? Cuix tetech oticlamini in tlalacolli?

Que es lo que dixiste, l, achacaste? Tleyn otiquitto, l, tleyn itech oticlamini?

Delante de quienes lo dixiste? Aquin iaxippan otiquitto?

Buelvele su honra, y di, que herxaste, l, que hablaste con passion, ó embidia. Xicuepili imauico, xiquito, ca otimotlapolotini

l, ca otitlaco teocolliztica, anaco naxicolliztica?

Tes necesario, que delante de quien lo dixiste te desdigas, Vel motechmonequi in ipan otiquitto timotechcuez, timotlatollit

chtzina.

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

¿hechizaste à alguno, ó di-
xiste, que te hechizó?
¿ocubriste el pecado age-
no, que no se sabia?

Cuix aca otitlachih
anoço otiquito unech
tlachih?
Cuix otispantlan, l, otic-
tehui in teitlatcol in
amo o machoya?

SEXTO MANDAMIENTO.

¿caste con alguna muger,
l, hombre?
¿casada? l, donzella? l,
soltera?
¿tantas vezes pecaste con
ella?
¿quanto tiempo la toviste?
¿por tantas vezes cada sema-
na, l, mes?
¿si tu pariera, l, pariente?
¿como la nombras de pa-
rentesco?

Cuix otitlatlaco inauace
tlauatl, l, oquichtli?
Cuix nanique? l, ichpocha-
tli? l, icnocuatl?
Quezquipa inauac otitla-
tlaco? l, itech otacio?
Quezquich cauid. oticpixt
Quezquipa ceçençemana, l,
l, ceçemeztli?
Motlacayouh?
Quem. tignotza?

¿cuñada, l, cuñado?
¿enfadada, l, enenada?
¿tantas vezes pecaste con
el pensamiento, ó malos
deseos?
¿tantas vezes la desleaste,
dublaste, que quisieras
pecar con ella, que no
lo pudiste hazer?
¿desleaste à alguno, ó algu-
na para pecar?
¿besasteste? l, le besasteste?
¿palpasteste? l, estirasteste?

Moueputl?
Motlacapauitec?
Quezquipa otitlatlaco, ich
motlanamiquiliz? anoço
ica moquallactecuiliz?
Quezquipa otiquilnamic
l, otitendo in tionequit
ni titlatlacoç, in amo
nel oticchiuh?
Cuix aca oticxeleuh ynica
titlatlacoç?
Oticcamenallui? l, oticcam-
picho? l, oticcamoac
l, oticuillan?

E

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Era donzella? l, mancebo?	Ichpochtili? l, telpochtili?
La hechalte a perder? l, la deshonraste?	Oticichpochcuili? otic mauizpolo?
Huvo escandalo? violó alguien?	Cuix aca omizmauhca tac? aquin oquittac?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Has hurtado algo, ó co- gido?	Cuix itla oticichtec? oticuic?
Qué es lo que hurtaste?	Tleyn otiquichtec?
Ayudaste á alguno para hurtar?	Cuix aca oticpaleuh in itlaquichtequiz, l, qu cuiz?
Es menester, que lo resti- tuyas, para que Dios te perdone.	Vel motechmonequi in cuepiliz iaxcau ya Dios mitzmotlapopé luliliz.

*Octavo, y noveno Mandamiento, ya está
en el quinto, y sexto.*

DEZIMO MANDAMIENTO.

Destaste los bienes ag- nos?	Otiqueleuh in teaxca? tlatqui?
Qué quisieras quitarlos?	Inticnequiani tiquixtaz? riceuiz?
Te embriagaste algun tâto	Otitlauan?
Perdiste pie, ó el juicio, &c.	Otiinotic? l, otixocom l, oticpolo intlalli?
Embriagaste á otros?	Otitetlauanti? l, cequin otiquinilauanti?

CONFESSOR QUE PREGVNTA.

Comiste carne en Viernes,
ó Vigilia?

Ayunaste todos los Viernes
de Quaresma?

Quantos dexaste?

Porqué causa no ayunaste?

Ayunaste las Vigilias de
Resurreccion, y Nativi-
dad, que te obligan?

Otinacaqua ipan Viernes,
anoço Vigilia?

Otimoçauh mochi Viernes
Quaresma?

Quezquiteil oticeauh?

Tleyca, l, tley paupa amo
otimoçauh?

Otimoçauh ipan inezcalli
litzi, iuan ipan itlaca-
tilizín, inigilias, inuel
monauatil timoçauaz?

*Lo demás que pueda preguntarse, se halla
en el otro Confesionario del Penitente, que se
acusa; mudando para preguntar el pronombre
donde dice Ouc, preguntar Otic.*

Has hecho otra cosa, te
acuerdas de mas?

Mira no te te olvide algo
por tu descuydos, mie-
do, ó verguenza; por-
que será nula tu confes-
ion, y nada te aprove-
chará.

Emenelter, que emmien-
des tu vida, que no es
buena. No te pierdas.
Acuerdate, que eres mor-
tal, y que has de dar
cuenta à Dios,

Cuix itla ocentlamantli
oticchih? ocentlamantli
tli tiquilnamiqui?

Xiquita amo tley ntitla-
tziueha itcauz anoço
itcpinauizecauz, ca nene
quicaz mone yolcuililiz,
iuan aile mitzonquixtiz
aile mitzpaleuiz.

Vuel morech monequistica
cuepaz monemiliz ca a-
mo qualli. Amo timizpo-
loz. Xiquilnamiqui, ca
timitquini, iuan ca itlapo-
naz izpatzincó in Dios.

Mic

LIC

ONA

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Mira, que si perseveras en tus culpas, voluntariamente te precipitas al infierno, donde ay pena eterna, que nunca se acaba.

Dera de una vez tus pecados, y entregate a Dios, que es tu Criador, tu Redemptor, y Beneficor, amales y temele, y haz su voluntad.

Todo esto, que has confesado, y todo aquello de que no te acuerdas, y se te olvida, todo lo arrojas, y confiesas delante de Dios.

De todo ahora te pesa grandemente, y te dueles, porque ofendiste a tu Dios.

Todo ahora lo detestas, y propones firmemente de no ofender mas a Dios; así quebrantat su Ley.

Xiquita, ca inla ipan
tlamelauaz motlatl
reixcoyan mistlan
mote pexiua, in o
gericac tlaihiyoni
tli, in aye tlamiz,
tzoquigaz.

Melanac xiccentele
mochi motlatlaol,
moçentoaçatino.
Dios, ca motechiu
tzin, motenaquin
zin, moticoelifican
Xicmotlagotili, xic
tesaxili, in an xic
itlanequilizio.

Mochi inin in oricma
ti, iuan inquequio
ac otiquilamiqui
tiquileana, mochi
peca, iuan tiemoç
ixpatzinco in Dios.

Mochi axcan chio
mitztequipachou
chodis, yehica oit
yolilacalui in mot
catzin Dios.

Mochi axcan xic
chioa, iuan timoc
navaria, ca aoc
pa ticoyolilac
ticmoreotlatolpa
in Dios.

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Cumplelo assi, y no faltes
à tu palabra.

Vés aqui la penitencia,
que has de hazer por tus
pecados; no se se ol-
vide.

Dirás cinco vezes Padre
nuestro, y Ave Maria,
1, cinco, 1, veinte, 1, un
Rosario de la Virgen
Santissima.

Ahora con gran dolor de
tu corazon, di: Señor,
pequé grandemente te-
ned misericordia de mi,
y perdonadme.

Mayuch xicneluli, 1, xica
chiuzgivan amo xicpa
nauil, amo xicauilquix
rimo tlazol.

Izeatqui in tlamaçualiza
lli in ticchiuz ipampa
mollatlatcol, amo xiquil
caua.

Tiquitoz macuilpan To
tazi, iuan Santa Maria, 1,
caxtolpan, 1, compoual
pan, 1, centel ixochi
cozcatzin Santa Maria.

Axcen uey monetequipa
choliztica xiquito, Non
euiyoc onieytlatco,
maxinechmochoitili
iuan xincchmollapopo
lilli.

*No es menester preguntar todo lo que está
aqui, sino solamente lo que fuere necesario,
segun la calidad de las personas, y su confes-
sion.*

LAUS DEO,



